

# 中國文化研究所通訊

## ICS BULLETIN

二〇一四年 第三期

## 訪談新任所長

### 梁元生 中國文化研究所所長

歷史系講座教授，同時擔任文學院院長、中國文化研究所所長、人文學科研究所比較城市文化研究中心主任、中國文化研究所當代中國文化研究中心主任。研究專長及興趣包括中國近代史、中國的儒學與基督教、海外華人社會，以及上海、香港與新加坡的城市文化。

梁元生教授於今年8月就任中國文化研究所所長，副所長黎志添教授日前與梁所長進行訪談，藉此機會了解所長跟中國文化研究所的淵源。所長談及他最近的研究課題和出版成果，以及他對中大在中國文化研究未來發展中的期望。

以下是梁元生教授的訪談節錄：

#### — 訪談節錄 —

首先談談我跟中國文化研究所的關係。中國文化研究所於1967年成立，現在這座建築於1970年正式建成。我從1968年來到香港中文大學求學，可以說親眼目睹中國文化研究所從無到有的發展歷程，與它一起成長。那時我好幾位老師都是研究所的研究員，如中文科的周法高教授、李棖教授，歷史科的王德昭教授、牟潤孫教授、全漢昇教授、嚴耕望教授和陳荊和教授等，其中王德昭和陳荊和兩位教授是我直接的指導老師。1972年9月我進入研究院，基本上每個禮拜都會來研究所跟諸位老師上課和參與討論，如牟潤孫教授開的中國史學史，王德昭先生的中國近代思想史。當時文化研究所整體的研究方向也是以這些教授的研究計劃為基礎的，從東北亞到

東南亞，從華北到華南，從歷史到地理的計劃都有。除了研究之外，當時中國文化研究所對於培養研究生和年輕的學術人員也作出了很重要的貢獻。在1970年代初期和我一起研究所出入的歷史學研究生有張德昌教授的學生後來去了美國繼續深造的李祖霖、專門研究唐代長安歷史的王長生、治明代經濟史的李龍華、唐代嶺南發展歷史的曾華滿，還有研究史學史的王霜媚等，除了歷史學的研究生，所內還有從事中文、古文字、文獻、敦煌學研究的一批青年學者。他們一起相互交流，共同展開學術的旅程。那時也有很多外來的訪問學者來所向王德昭、全漢昇等教授求教，後來他們回到國外取得了很大的學術成果。當時這些所內學者的研究經費，很多是從香港中文大學獲得資助的。中國文化研究所最初以中國傳統文化研究為重心，後來拓展到中國近現代文化和歷史。那批資深的教授和研究人員基本上是中大大文科研究的主力。中國文化研究所後來取消了專職研究員的職位，也是因為秉持教與學應該緊密聯繫的理念。研究所這種將學術研究與學人培養結合起來的方法，是值得我們繼承的。

當時我們這批青年學者較為注重基本功訓練，在閱讀原始資料方面會比現在的研究生優勝。從進入中國文化研究所之後，我正式開始從事學術研究，在這裡正式開啟學術之門並堅定了自己終身治學的志願。碩士畢業之後，我選擇到美國繼續深造，1980年獲得博士學位。八十年代初我回來中大開會，開會報告的文章成為我第一篇發表在中國文化研究所學報的文章。恩師王德昭教授一直關注我的發展，對學術領域內的最新研究方向和文獻一直保持著密切的關注，對我影響很深。1992年我回中大工作後，也經常與中國文化研究所同仁保持聯繫和交流，尤其是對宋淇先生建立的翻譯中心有著很大的興趣。

現在我從事的研究項目之一是家族史和企業家研究，希望編輯一系列香港商人的傳記。其中兩冊和中國文化研究所有密切的關係。一本是莫氏家族的傳記。莫氏家族在香港已有五代的歷史，家世顯赫，而且和中文大學淵源甚深；另一本是關於利氏家族的，利家已有數本傳記。在此一系列中，我特別注重利家的兩位成員，即利榮森和利國偉。我希望這個家族史和傳記系列可以把香港、華南以及中國的近代歷史串連起來，所以把整個計劃定名為「商業、文化與社區」。

這幾年來我一直擔任研究所當代中國文化研究中心的主任，這個研究中心以推動中國近現代思想和文化的研究為其宗旨，目前有「中國思想文化的現代轉型」、「中國近代思想史專業數據庫」等多項研究計劃。中心每兩個月出版《二十一世紀》這份刊物，作為學者發表論文和意見的平臺，跟海峽兩岸很多的學者建立起良好的關係和網絡。中心也出版了很多學術著作，其中有很大學術影響力的包括金觀濤和劉青峰的觀念史研究及《中華人民共和國史》十卷，目前已經出版了七卷。高華那本著名的《紅太陽是怎樣升起的》也是由中心出版的學術著作。當代文化研究中心的創立和運作讓中國文化研究所之前以傳統歷史、文化、古文字為主要的研究增添了近現代的重要部分。「中國近代思想史專業數據庫」收錄從1830年到1930年一百年以來關於中國近代思想變遷的最重要的文獻，包括專著、期刊和文章，成為培養這方面專業人才的一個重要的資源。目前我正在集合一些人力做校對和增補，從而優化這個檢索系統，現在我們正在計畫中國文化研究所下一步的前景，把研究以香港、華南為中心，貫穿整個東北亞和東南亞。目標如何落實和展開，我希望研究所各中心，乃至中文大學文學院及其他部門一起來共謀獻策，並參與這項巨大的工作。

### 中國文化研究所所長李熾昌教授榮休

所長李熾昌教授於2014年7月31日榮休，本所感謝李教授任內的領導及貢獻。

### 中國文化研究所學報名譽主編張洪年教授離任

張洪年教授自2011年7月出任研究所學報名譽主編，直至2014年6月30日合約期滿。張教授任職期間，經營擘畫，貢獻良多。

### 新任中國文化研究所學報名譽主編王汎森教授及副編輯黎志添教授

王汎森教授應邀出任中國文化研究所學報名譽主編，於2014年7月2日生效。另中國文化研究所副所長黎志添教授擔任名譽副編輯。

### 宋淇翻譯研究論文紀念獎 2014 得獎名單

本年度宋淇翻譯研究論文紀念獎得獎人名單如下：

黃正謙（香港大學中文學院）

論耶穌會士衛方濟的拉丁文《孟子》翻譯，《中國文化研究所學報》第57期（2013）。

另評判提名獎為：

賴慈芸（臺灣師範大學翻譯所）

還我名字！——尋找譯者的真名，《譯者養成面面觀》（2013）。

紀念獎由王宏志、朱志瑜、胡志德擔任評判。

### 翻譯研究中心網上購書服務

翻譯研究中心已於2014年9月1日推出網上購書服務，詳情請瀏覽：<https://eshop.rct.cuhk.edu.hk/>。

「中國文化研究青年學者論壇」開幕禮暨專題演講——

## 大眾時代的小眾讀書法



### 桑兵教授

中山大學逸仙學者講座教授、近代中國研究中心主任、孫中山研究所所長

桑兵教授為華中師範大學歷史學博士，1983年9月開始任教於中山大學歷史系，1992年晉升教授。1999年10月任廣東省珠江學者特聘教授。2005年1月任教育部長江學者特聘教授。現為國家清史編纂委員會委員、教育部哲學社會科學委員會委員。桑教授近期主要研究近代中國的知識與制度轉型、清代以來的學術、大學與近代中國、近代中日關係史等。

2014年6月18日，中國文化研究所「中國文化研究青年學者論壇」邀請廣州中山大學逸仙學者講座教授桑兵教授擔任開幕禮專題講者，講題為「大眾時代的小眾讀書法」。

桑兵教授首先指出，「大眾時代」指的是如今的媒體時代。「大眾時代」一個比較普遍的現象是：媒體在不同的地方展現給不同的人的是同樣的東西，個性化在其中相當程度的流失。在這樣一個時代，去做一個小眾的讀書人，讀一些小眾讀的書，有很大的困難。由於時間緊迫，今天的人不太讀書。現今讀書人從小學到大學，甚至到碩士，大概都是讀教科書為主。事實上中國過去沒有教科書，到民國時，雖然已有一部分人教教科書，而另一部分人在教授中國歷史文化的時候，是真正教「書」的，譬如《史記》、《漢書》、《資治通鑑》、《說文解字》、《文心雕龍》等等。當然這需要相當的水準，且後來大都也使用教科書了。當今學人到了博士以後，雖然看書很多，但大部分也不是讀書，而是找資料，即先確定了一個題目，然後去找與這個題目相關的資料。可以說，如今很多教授亦是如此。因此，不讀書是當今一個普遍的現象。

桑兵教授接着回顧了中國歷史上的講學及讀書傳統。他指出，雖然中國文獻號稱世界之最，尤其是古代的文獻數量龐大，但實際上，宋代以前很少士人專門講讀書法。由於傳播媒介的限制，能夠讀到「書」的人其實很少，大部分需要靠講學。先秦的文獻字字珠璣，其語言是極度濃縮的，而濃縮之外的部分是靠講學傳授。唐以後隨著紙張和印刷的普及，宋儒開始講「讀書法」的問題越來越多。因為他們意識到，受到個人和時代的種種制約，後人讀出的意思和先賢的意思有很大的距離。當然講讀書法講得最多的是晚清以後——晚清有大量的西書流入，而後在教科書的影響下，中國的知識結構產生了一個很大的轉變，即分科的問題，譬如傳統中國就沒有「文學」這一科目，近代以後中國有非常多的這一類困擾。總而言之，宋儒的講學之風很興盛，但宋儒的講學並

非現在的講座，而是系統地講「書」或自己門派的學問。由於「空談誤國」造成明朝滅亡的想法，到了清代，清初的大儒都反對講學，只主張讀書。晚清以後，很多學者仍然反對講學，主張讀書。譬如章太炎早期講國學的時候，只講「經」、「子」，不講「史」，他認為「史」是靠讀的。

談到當今的情況，桑兵教授指出，現今的學習要靠多讀書，那就會遇到一個中國的書太多的問題。明代以前中國的文獻其實總共只有兩萬多種，但清代以後，數量大幅度擴張，整個清代出版的書大概有十到十二萬種，報紙和期刊有一千九百多種。民國雖然只有三十多年，但是民國出版的圖書有二十多萬種，報紙大概有四千種，期刊有四萬種，單單中國一千多個檔案館的聯合目錄所錄檔案就有一千二百萬卷。這麼多的書對於今天做學問的人來說，如何讀得完？現在的辦法是，「縮短戰線，分門別類」，但問題在於，今天的學術分科和古人的分類是不一樣的，讀者如何知道做什麼樣的學問需要看什麼樣的書？近代以來，目錄的分類和知識分類的關係問題，是現代中國做圖書館學的人很大的困惑。如果說「四部」只是圖書分類的話，傳統的學人就不可能通過目錄學來無師自通，找到學術的門徑。可見古代的圖書目錄還包含了讀書的門道。那這麼多的書怎麼樣才能讀得完呢？就要從目錄入手。古人的習慣是述而不作，所以產生大量原創性著作的情況是很少的，分別在先秦兩漢、唐宋之間和明清之際。即使是這三個時期，真正原創性的作品也不多，大部分是註疏和發揮。因此，從目錄入手，不需要太多時間就能將真正原創性的書讀完，其他的書像秋風掃落葉一樣，很快讀完。善於讀書的人——像陳寅恪先生——不到三十歲的時候，就「無書可讀」了。桑兵教授進一步指出，「讀完」是把基本的書讀完，而不是看完所有的文獻。

桑兵教授認為，過去讀書，還有一個讀不到的問題。但現在的人，足不出戶就可以坐擁書城，幾乎所有的書都能找到。儘管有極少部分書看不到，但如果把看得到的書的學問做完了，天下的學問大體都在那裡了。所以在很容易接觸到書的情況下，現代人就省去了奔波尋書的煩惱。

桑兵教授接着談到如何讀得懂書的問題，他指出，現代人讀書，往往是找書裡有沒有想要研究的東西，而不是讀其中的本意。現在的解讀，大部分是以晚清以後產生的觀念和架構去解讀，這與前人的本意有相當的距離；其次，以找材料的方式去解讀，也不能真正理解這個材料。在「看得到」的問題解決後，「讀得懂」的問題是最重要的。桑兵教授非常贊同余英時教授的一段話：「二十世紀以來，中國學人有關中國學術的著作，其最有價值的都是最少以西方觀念作比附的。如果治中國史者先有外國框框，則勢必不能細心體會中國史籍的『本意』，而是把他當報紙一樣的翻檢，從字面上找自己所需要的東西。」事實上，理解和研究中國歷史文化，能夠用外國的方法——比如陳寅恪先生很多時候用的是當時歐洲很流行的比較語言學、比較文獻學、比較宗教學——但是不要去套用它的框框，這樣反而既理解古人，又能走出自己發展的方向。

最後，桑兵教授借用嚴耕望先生的一句話作為講座的總結——「治學要讀人人常見之書，說人人不常說之話。」——這是讀書和做學問的必由之路。



## 文物館教育活動回顧

為配合「北山汲古——中國書法」展覽，文物館於5月至7月期間舉辦了多項與書法相關的教育活動，包括書法示範、工作坊及公開講座等等，對象包括中小學教師、中大師生及公眾人士，藉此推廣中國書法。

### ■ 博物館日特備節目——書法示範及書法體驗

為慶祝「2014香港國際博物館日」，文物館於5月17和18日籌辦一系列教育活動。除了開辦公眾導賞團，還特別邀請藝術系同學進行書法示範及主持書法體驗工作坊。

### ■ 篆刻工作坊

專為中大教職員、校友及學生開設的篆刻工作坊為期三節，於6月28日圓滿結束。在鮑慕貞女士的指導下，參加者學習雕刻回文印及設計姓氏印，一嘗篆刻之樂。

### ■ 中小學教師書法工作坊

為推廣本地中國書法教育，文物館於7月中舉辦中小學教師書法工作坊，由資深藝術教育工作者郭玉美女士及歐雪儀女士擔任導師。在一連三節的工作坊中，兩位導師不但教授如何賞析書法作品，更通過即場的書寫環節加深其對各體書法的理解，幫助他們在日常課堂中更有效地指導學生學習書法。

### ■ 小小書法家——親子書法工作坊及印章小師傅——親子篆刻工作坊

「小小書法家」及「印章小師父」工作坊於7月下旬舉行，讓親子一同體驗書法及篆刻藝術的樂趣。工作坊完結後，文物館於7月26日在教育展廳舉辦親子共享藝術展，將家長及子女合力完成的書法及篆刻作品公諸同好。

### ■ 「北山汲古——中國書法」大師講座系列（一）：晚清政府官員日常生活中的書法

中大文物館、藝術系及北山堂基金聯合舉辦兩場大師講座，第一講於2014年7月30日在商務印書館尖沙嘴中心舉行，由著名藝術史學者及書法家白謙慎教授擔任講者，講題為「晚清政府官員日常生活中的書法」，旨在從社會文化層面帶領公眾認識中國書法。

### ■ 「臨池·學書」習字區

在「北山汲古——中國書法」展覽期間，文物館於特定星期五開放「臨池·學書」習字區，鼓勵參觀人士效法古人勤習書法。過去每逢習字區開放，反應均熱烈。

「臨池·學書」習字區10及11月份開放詳情如下：

日期：3/10、17/10、31/10、14/11（星期五）

時間：下午12時半至3時半

地點：文物館東翼大堂

文物館最後一輪教育活動將於2014年10月至11月期間進行，活動包括：

10月4日 大師講座（二）——莫家良教授

10月16日 書法史研討會

11月8日 青年書法家座談會

詳情請瀏覽[文物館](#)網頁，切勿錯過！





## 「霍克思文庫」成立

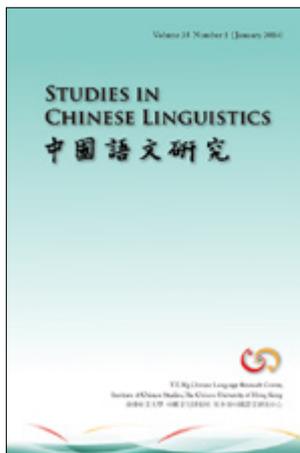
由香港中文大學大學圖書館系統、翻譯研究中心和翻譯系共同籌建的「霍克思文庫」，經已正式啟動，以電子版形式展示霍克思教授經典譯作《紅樓夢》的珍貴翻譯手稿，共計2,210頁，詳情請瀏覽：<http://www.cuhk.edu.hk/rct/DavidHawkes.html>。

霍克思教授 (David Hawkes, 1923-2009) 是著名英國漢學家，也是當代中國文學研究巨匠，更因其鬼斧神工的中國文學英譯作品而被奉為譯界泰斗。他的《紅樓夢》譯作學術底蘊深厚，可讀性強，廣受學術界讚譽，被視為中國傳統小說英譯作品的經典代表，是翻譯界難得的瑰寶。

本所翻譯研究中心在1997年9月購入霍克思教授《紅樓夢》英譯第二至八十回親筆手稿。為作妥善保存，於2013年將手稿轉移至香港中文大學圖書館，並聯合大學圖書館及翻譯系共同籌建「香港中文大學中國文學翻譯文庫」，「霍克思文庫」是整個計劃最先推出的部份。

翻譯手稿是翻譯研究的重要材料，充分展現譯者的思緒和情感。「霍克思文庫」開放《紅樓夢》翻譯手稿，使讀者得以通過閱讀和分析手稿中的修改痕跡，重溫譯者的翻譯歷程，研究譯者在整個過程中所作翻譯決策的時機、原因及手法，親自見證《紅樓夢》這部傳世經典如何在另一語言世界逐步再現，更從這翻譯範例學習和汲取譯者豐富的翻譯經驗。

此外，翻譯研究中心更希望藉著開放《紅樓夢》翻譯手稿，讓學者、譯者以及文學愛好者更好地體會霍克思教授對中國經典文學英譯的熱情，從而追隨他的足跡，一起推動及參與中國文學的翻譯工作，與世界分享中華民族文學的優秀作品。

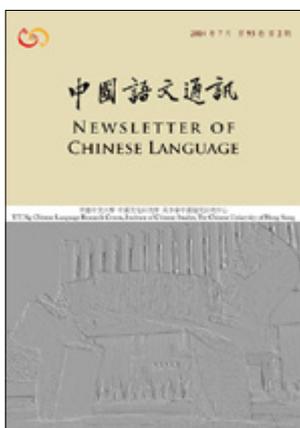


■ 吳多泰中國語文研究中心《中國語文研究》第 35 卷第 1 期

《中國語文研究》第35卷第1期已經出版。本期刊載兩篇英文文章：

1. Guglielmo Cinque：從句法角度看形容詞的語義分類
2. 時崎久夫、那須川訓也：中國語的聲調—聲調保存在強位置

文章可從吳多泰中國語文研究中心網頁下載：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>



■ 吳多泰中國語文研究中心《中國語文通訊》第 93 卷第 2 期

《中國語文通訊》第93卷第2期已經出版。本期刊載八篇文章：

1. 何成邦：「大學中文」教學歷程述要
2. 李東輝、李斐：聽說讀寫思——嶺南大學中國語文強化課程面面觀
3. 施仲謀、何偉幟：量體裁衣——談香港大學的「大學中文」教學
4. 唐世陶、莫華：香港科技大學中文課程的設置與實施
5. 陳榮石：香港大學生中文為第一語水平的訂定與評估芻議
6. 鄧思穎：中文大學的大學中文：邁向第三年
7. 潘漢芳：中文增潤課程設計和語文支援概要
8. 廖佩莉：香港小學中國語文科童話教學的誤區和建議

文章可從吳多泰中國語文研究中心的網頁下載：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>



■ 當代中國文化研究中心《二十一世紀》

《二十一世紀》2014年6月號及8月號已經出版。2014年6月號（第143期）主題為「國家治理之道」，內刊任劍濤教授文章〈告別革命慣性，變革國家治理〉。2014年8月號（第144期）以「中國土地問題」為主題，文章包括：陶然、史晨、王瑞民〈「反公地悲劇」：中國土地利用與開發困局及其突破〉及潘學方：〈土地所有權改革與城鄉土地市場的統一〉。

詳細目錄請見《二十一世紀》網站：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/21c/>

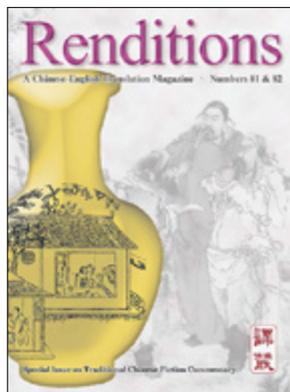
■ 劉殿爵中國古籍研究中心《王念孫〈韓非子〉校本集證》

張錦少教授撰集之《王念孫〈韓非子〉校本集證》，列為《漢達古籍研究叢書》第三十三種，已於2014年9月由中文大學出版社出版。該書彙集清代以來《韓非子》研究的成果，同時利用漢達文庫，對北京中國國家圖書館藏王念孫(1744-1832)《韓非子》校本所見六百多處批校，逐條疏證，並加案語。

■ 翻譯研究中心《翻譯史研究》(2014)

《翻譯史研究》(2014)將於2014年12月由復旦大學出版社出版及發行。香港中文大學翻譯研究中心提供代售本書服務。如欲購買，請聯絡[翻譯研究中心](#)。

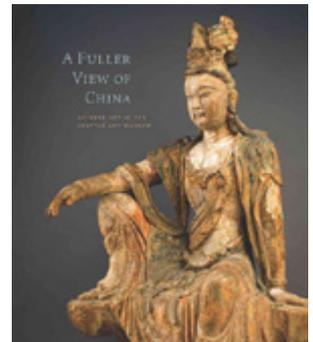
■ **Renditions nos. 81 & 82 (2014)**  
**Special Issue on Traditional Chinese Fiction Commentary**  
(English Version Only)



■ **Translation and Global Asia: Relocating Cultural Production Network** (English Version Only)

■ **A Fuller View of China: Chinese Art at the Seattle Art Museum**

由姚進莊博士(2006至2013年西雅圖博物館中國藝術部主任)執筆之*A Fuller View of China: Chinese Art at the Seattle Art Museum*已於2014年由西雅圖博物館及華盛頓大學出版社合作出版。通過廣泛地審視博物館的檔案、年度報告、通信及交易記錄，本作向讀者展示了於二十世紀建立中國藝術品收藏所要面對的挑戰與機會。



### 中國文化研究所「午間雅聚」

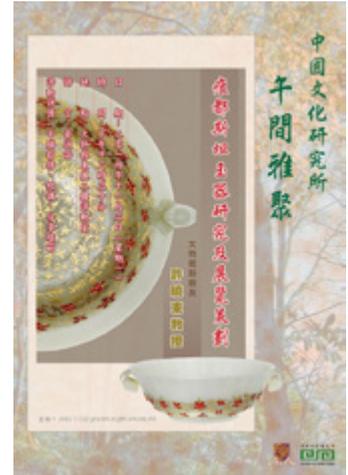
中國文化研究所致力為中國文化研究學者提供定期及持續的交流機會，於學期間每月舉行「午間雅聚」，活動將於2014年11月3日中午12:30於文物館東翼二樓活動室舉行，活動備有午膳招待、短講及分享環節，詳情如下：

日期：2014年11月3日（星期一）

講者：許曉東教授 文物館副館長

講題：痕都斯坦玉器研究及展覽策劃（普通話主講）

更多「午間雅聚」詳情，請瀏覽[中國文化研究所](#)網頁。



### 翻譯研究中心「書寫中國翻譯史：第六屆中國譯學新芽研討會」

本所翻譯研究中心將於2014年12月18-19日舉辦「書寫中國翻譯史：第六屆中國譯學新芽研討會」。屆時約有二十名學者來港發表論文。最新活動消息，請瀏覽[翻譯研究中心](#)網頁。

#### 編輯委員會

主席：黎志添

成員：王宏志 朱國藩 何潔賢 梁子煒 李潔兒